

## Introduction

Je prépare actuellement un Brevet de Technicien Supérieur en Commerce International au lycée Marguerite Yourcenar, au Mans (72). Cette formation exige que j'effectue un stage de deux mois à l'étranger en première année et un stage d'un mois en deuxième année, en France ou à l'étranger.

J'ai effectué mon premier stage en Mai et Juin 2004 au sein de l'entreprise Aquacultur Fischtechnik GmbH située à Nienburg/Weser, à 45 kilomètres d'Hanovre (Basse-Saxe). Cette petite entreprise effectue de l'import-export d'équipements nécessaires à l'élevage piscicole.

A l'aide de dossiers d'élèves des anciennes promotions de mon lycée, j'avais collecté plusieurs adresses d'entreprises allemandes et envoyé un CV accompagné d'une lettre dans laquelle j'expliquais le but de ma formation, les raisons de ce stage et mes motivations. Dès le mois d'octobre 2003, j'avais reçu une réponse positive de cette entreprise.

Mon maître de stage m'avait d'ailleurs proposé à la fin de ce stage, en Juin, de m'accueillir pour mon prochain stage en Janvier. Nous avons donc gardé contact pendant les six mois suivants à raison de deux mails par mois environ.

J'ai donc effectué mon deuxième stage, du 03 au 28 Janvier 2005, au sein de la même entreprise.

Notre professeur d'allemand, Mme Paccagnini, nous avait informé en 2003 de la possibilité, pour les élèves effectuant leur stage en Allemagne, de bénéficier d'une aide financière de l'Office franco-allemand de la jeunesse. Elle nous a également montré un article paru dans le journal local, expliquant le travail et les moyens de cet organisme pour encourager et faciliter les échanges franco-allemands. J'avais également visité le site Internet de cet organisme.

Ce stage au sein de l'entreprise Aquacultur Fischtechnik avait été positif tant du point de vue professionnel que personnel, et avait parfaitement répondu à mes attentes.

Mon niveau d'allemand s'était considérablement amélioré, pas au point de parler couramment, mais suffisamment pour me permettre de comprendre et de me faire comprendre, d'entretenir une conversation en entreprise et dans la vie quotidienne.

J'avais eu l'occasion de visiter plusieurs villes : Brême, Höxter, Bad Salzuflen, Paderborn, Köln et Berlin.

Tout ce que j'avais pu espérer de ce stage s'est réalisé, en grande partie grâce aux personnes que j'ai rencontrées, des gens chaleureux, accueillants et très ouverts. Mon maître de stage ainsi que toute l'équipe de mon entreprise font partie de ces personnes sans qui mon stage n'aurait pas été aussi riche et agréable.

Pour le stage de Janvier, même si j'avais déjà une connaissance de l'entreprise et de la région, j'attendais cependant différentes choses.

Tout d'abord, je souhaitais revoir les personnes rencontrées lors de mon premier stage, notamment les familles de mes camarades en stage dans la même région, qui m'avaient très bien accueillie, et avec lesquelles j'avais également gardé contact.

Je voulais également profiter de ces derniers mois en Allemagne avant l'examen, pour consolider les bases acquises lors du dernier séjour et si possible améliorer encore mon niveau de langue écrite et orale. En effet, les deux mois passés en Basse Saxe m'avaient permis d'acquérir des facilités pour converser en langue allemande au niveau personnel et professionnel mais les deux mois de congés qui

ont suivi le stage m'ont fait rapidement perdre ce que j'avais pu améliorer. Cela prouve bien que l'important dans l'apprentissage d'une langue, c'est la pratique régulière de celle-ci.

Au niveau professionnel, j'avais bien sûr perdu mes craintes quant au travail et à ma place au sein de l'entreprise, et j'étais également rassurée quant à l'accueil que l'on allait me réserver.

J'avais pour objectif de compléter mes connaissances sur l'entreprise, notamment en ce qui concerne le groupe dont elle fait partie.

De plus, je savais que j'aurais l'opportunité de réaliser des actions intéressantes. L'entreprise m'avait déjà fait confiance concernant une étude de marché, une prospection, une traduction et trois suivis de commande.

J'espérais donc pouvoir effectuer des actions encore plus techniques mais aussi concernant davantage le management des opérations de commerce international, et non plus la mise en oeuvre de stratégies de commerce international. Je souhaitais que les activités réalisées durant ce stage soient en accord avec le programme de deuxième année, de la même façon que les activités du premier stage avaient été en cohérence avec le programme de première année.

D'autre part, il me semblait intéressant de retourner dans cette entreprise puisque peu de temps avant mon départ en Juin, il avait été question d'une filiale d'Aquacultur en France. Pendant les mois suivants, j'avais gardé contact avec la personne française se chargeant de cette collaboration franco-allemande. La filiale a ouvert ses portes en octobre 2004. C'est pourquoi je souhaitais avoir les impressions du personnel d'Aquacultur Fischtechnik GmbH à ce sujet, ainsi que suivre cette coopération commerciale du point de vue de la maison mère.

Enfin, même s'il m'avait déjà semblé montré un certain professionnalisme dans le sérieux et l'efficacité de mes méthodes de travail, je souhaitais que mes partenaires de travail puissent apprécier de retravailler avec moi et gardent une bonne impression encore après ce deuxième stage.

Pour finir, j'avais prévu de mettre à profit ce séjour pour découvrir des régions d'Allemagne que je n'avais pas eu le temps de visiter en Mai et Juin.

Ayant déjà eu l'opportunité de visiter Berlin, Potsdam, Hanovre, Brême, Cologne, Paderborn ainsi que d'autres petites villes en Basse-Saxe et en Rhénanie du Nord Westphalie, j'avais l'intention de me diriger plus vers le Nord de l'Allemagne ou bien au contraire vers le Sud.

## L'entreprise d'accueil : Aquacultur Fischtechnik GmbH

### A/ Présentation



Logo de l'entreprise d'accueil



Vue sur les bureaux d'Aquacultur GmbH



L'entrepôt d'Aquacultur

Située à Nienburg/Weser, dans le Land de Basse-Saxe, en Allemagne, l'entreprise Aquacultur Fischtechnik GmbH est une filiale du groupe allemand EMF.

Ce groupe fut créé il y a 30 ans en 1974 et est spécialisé à l'origine dans tout ce qui a trait à l'élevage (bovins et volailles) : conception et fabrication de structures d'élevage, d'abattage et d'installations pour le conditionnement des produits carnés.

L'activité principale d'Aquacultur Fischtechnik relève de la pisciculture (élevage de poissons) puisque c'est un fournisseur de structures et d'équipements nécessaires à l'élevage du poisson.

C'est une entreprise commerciale : elle ne dispose pas d'outil de production mais achète ses équipements à divers fournisseurs, les emballe puis les revend.

L'activité commerciale de l'entreprise n'a débuté qu'en 1999. Auparavant, depuis sa création en 1992, l'activité concernait des projets vers la Russie. Ces projets appelés « clés en main » consistent à concevoir et construire d'importantes structures piscicoles et à les livrer « prêtes à l'utilisation ».

L'élaboration de ces projets rapportait un bon chiffre d'affaires mais prenait beaucoup de temps et demandait une grande spécialisation. Lorsque les difficultés engendrées par ces grands projets ont diminué, l'entreprise a pu se diversifier.

Le chiffre d'affaires est en augmentation permanente et l'entreprise est présente sur différents continents.

Le plus gros client concernant la vente d'équipement est l'Allemagne avec une part de marché de 25% et la plus grande part du chiffre d'affaires.

Aquacultur Fischtechnik possède de nombreux points forts qui lui permettent de se différencier de ses concurrents :

- Elle dispose de spécialistes aptes à conseiller les pisciculteurs : deux docteurs en biologie marine, un docteur en agriculture et un ingénieur spécialisé dans les équipements piscicoles. Tous parlent anglais.

- De plus, elle a accès aux services décentralisés du groupe tels que le service paiement, le secrétariat, les informaticiens, les interprètes russes et le service transport. Elle gagne donc en simplicité et en rapidité.

- Elle a su se créer un réseau de partenaires la représentant dans le monde : une filiale en Russie, une filiale en Angleterre, une filiale actuellement en préparation en France ainsi que des partenaires dans divers pays : Italie, Israël, Suède et Pologne.

- Sa gamme de produits est très complète puisqu'elle comprend plus de 3000 références réparties dans 26 classes de produits.

-Sa démarche de prospection et de négociation est entièrement basée sur le relationnel. La prospection directe (envoi de catalogues et de listes de prix) et une forte communication concourent à instaurer une relation de confiance et à fidéliser le client : édition d'un journal à l'attention des clients réguliers, visites des piscicultures et présence de promotions occasionnelles.

-Enfin, la stratégie d'Aquacultur Fischtechnik s'appuie sur la volonté de rester toujours innovateur et de pouvoir proposer rapidement les nouveaux équipements à ses clients. Cette recherche constante de l'innovation se traduit par des visites de salons (ex) et la participation aux tests des prototypes (ex : Oloid).

Prochainement, ils misent sur le commerce électronique avec l'outil Internet (fin 2004, le site commerçant doit être mis en ligne).

La situation actuelle de l'entreprise est donc favorable puisqu'elle dispose d'une bonne image dans le secteur et d'une réputation de spécialistes non négligeable.

L'implantation d'Aquacultur Fischtechnik GmbH est principalement due à l'implantation du siège social du groupe : ils sont en effet installés dans les mêmes locaux.

Mais cette implantation s'avère en fait très intéressante. Le Land de Basse-Saxe possède en effet des atouts favorables au développement de l'entreprise :

- une économie fortement basée sur l'agriculture et l'élevage,
- des infrastructures développées et modernes, tels que les aéroports d'Hanovre et de Braunschweig, les installations portuaires de Wilhelmshaven et de Cuxhaven et le réseau fluvial navigable,
- une ouverture sur la mer puisque le Land est bordée par la Mer du Nord et la présence de la Weser qui traverse la ville de Nienburg,
- la proximité des grandes villes comme Hanovre, où se situe la Chambre d'Agriculture de Basse-Saxe comprenant une section piscicole composée de trois spécialistes, et Brême connue pour ses installations portuaires.

Ces éléments représentent des avantages pour l'entreprise car facilitent une activité dans ce secteur, tournée vers l'export.

## **B/ Travaux réalisés et contacts en entreprise**

Le travail de l'année dernière consistait tout d'abord en une étude du marché français visant à informer mon supérieur. Ensuite, je devais prospecter des clients potentiels et leur faire parvenir notre catalogue. J'ai par la suite eu l'occasion de traduire ce même catalogue de l'allemand au français. Je me suis également occupé de nos communications avec les fournisseurs français et des relations commerciales avec les clients français (commandes, livraisons, envois de catalogues).

En Janvier 2004, j'ai tout d'abord réalisé une nouvelle prospection de clients français que j'ai ensuite fait parvenir au responsable de la filiale Aquacultur France. J'ai pu également réaliser le suivi d'un crédit documentaire dans le cadre d'une commande importante vers le Nigeria. Enfin, j'ai poursuivi mes travaux de traduction cette fois-ci pour de la documentation technique telle que les notices d'installation et d'utilisation de produits français. Le travail qui m'a été confié m'a satisfaite tant au point de vue de la quantité que de la qualité.

Avant le départ pour ce stage, j'avais déjà hâte de retrouver mes collègues car j'avais passé de très bons moments en leur compagnie en Mai et Juin 2004 et nos contacts avaient été très amicaux. Les retrouvailles ont été très joyeuses et j'ai encore une fois été très bien accueillie parmi eux et considérée comme membre des leurs à part entière. L'ambiance de travail était toujours aussi agréable et détendue ce qui facilitait la communication entre eux et moi. Nous avons eu cette année encore l'occasion de nous rencontrer en dehors de l'entreprise pour diverses sorties. Mon maître de stage m'a de nouveau accueillie plusieurs fois chez lui au sein de sa famille, ce qui était très sympathique de sa part puisque

j'étais logé en chambre individuelle. Ce type d'hébergement me convenait dans la mesure où j'avais l'occasion le week-end de me retrouver au sein de familles allemandes. Cependant, il me semble qu'un hébergement en famille doit être plus enrichissant.



Personnel de l'entreprise Aquacultur GmbH  
(de gauche à droite) :

Flavien Lepert stagiaire français,  
Moi-même,

**Manfred Reil** *ingénieur machines,*

**Thomas Becker** *docteur en biologie marine,*

**Sabine Kronert** *contrôle,*

**Christian Mittelmeyer** *vente,*

**Lodz Debus** *docteur en biologie marine,*

Un fournisseur islandais en visite,

**Dr Ulrich Kronert** *manager de l'entreprise*

....

### Remarques sur la diversité culturelle

Le premier stage de deux mois m'avait déjà permis de faire quelques observations quant aux différences culturelles entre l'Allemagne et la France et quant à d'autres éléments faisant l'originalité de ce pays :

- Les conditions de travail différentes (plus d'heures de travail, moins de règles)
- Le sentiment européen beaucoup plus fort (accueil des nouveaux pays)
- L'importance accordée à la fraternité franco-allemande
- La tolérance entre les deux religions dominantes (catholicisme et protestantisme)
- Le sentiment écologique
- L'engagement en politique (notamment chez les jeunes)
- La diversité des paysages d'un Land à l'autre

Toutes ces observations n'ont pas été contredites par ce que j'ai pu observer en Janvier, bien au contraire. Cette fois ci, mes visites m'ont permis de remarquer l'importance des cultures régionales. En effet, lorsque je me suis rendu en Bavière, j'ai pu remarquer que cette région possédait des codes autres que ceux que j'ai connu dans le Nord.

Si en France, les régions du Nord et du Sud se distinguent seulement par les conditions météo, les habitudes culinaires et un accent parlé, ici, la différence est plus poussée. Les Bavarois ont en effet leur propre dialecte, leur propre folklore et leur propre façon de vivre. De la même façon, on ne trouve pas les produits alimentaires typiques du Sud au Nord et vice versa....

D'autre part, mon départ s'est fait peu de temps après les fêtes de fin d'année et mon séjour a donc été l'occasion de discussions concernant la manière dont les Européens fêtent Noël et la Saint Sylvestre. Là encore, j'ai pu remarquer la diversité culturelle entre nos deux pays.

Avec mes collègues, j'ai organisé un repas à la française et celui-ci a été l'occasion d'un débat sur les différences concernant les habitudes alimentaires, les habitudes de consommation et d'achat. Ce fut également très enrichissant.

Enfin, j'ai également pris part à un repas chez mon maître de stage où se trouvait un islandais, un italien et des allemands. La soirée s'est terminée par un débat en plusieurs langues sur la place des

cultures en Europe, où il était justement question du maintien des diversités culturelles malgré la montée du sentiment communautaire avec l'Union Européenne.

## Bilan

Ce stage fut une fois de plus une expérience très enrichissante.

J'ai été tout d'abord très heureuse de retrouver les personnes rencontrées pendant mon précédent stage et j'ai eu l'occasion de nouer de nouveaux contacts en entreprise mais aussi à l'extérieur, voire même avec des étrangers (islandais par exemple).

Bien sûr, la durée d'un mois est décidément trop courte mais il est déjà bien que j'ai eu l'opportunité de réaliser mon deuxième stage où je le souhaitais, c'est-à-dire d'avoir la possibilité de retourner en Allemagne.

De plus, j'ai tout de même eu le temps de découvrir, comme je le souhaitais, de nouvelles régions du pays.

Dans tous les cas, j'espère avoir l'occasion d'y retourner très bientôt.

Au niveau professionnel, je peux dire que ce dernier stage avant l'examen a été décisif pour mon projet d'avenir, puisque je souhaite désormais m'orienter vers le secteur de la pisciculture. Je peux dire que l'entreprise Aquacultur Fischtechnik m'a définitivement convertie...

Ce stage a été également positif dans le sens où j'ai pu réaliser des travaux très intéressants qui m'apporteront beaucoup lors de mes épreuves

Je pense que mon entreprise d'accueil serait prête à accueillir de nouveaux stagiaires et je n'hésiterais pas à la conseiller à d'autres étudiants en recherche de stage.